ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ

ΙΟΑΝΕΣ ΜΠΕΧΕΡ

ΤΡΑΓΥΔΟ
ΤΟ ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙ Γ. ΚΑΝΟΝΙΔΙ

ΕΚΔΟΣΙ „ΚΟΜΥΝΙΣΤΙ“
ΡΟΣΤΟΒ-ΔΟΝ 1931.

ΔΙΕΘΝΙ ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ

ΙΟΑΝΕΣ ΜΠΕΧΕΡ.

ΤΡΑΓΥΔΟ ΤΟ ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟ.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙ Γ. ΚΑΝΟΝΙΔΙ.

ΕΚΔΟΣΙ „ΚΟΜΥΝΙΣΤΙ"
ΡΟΣΤΟΒ-ΔΟΝ 1931

ПОЮ ПЯТИЛЕТКУ!

ГРЕЧЕСКОЕ, ИЗДАТЕЛЬСТВО „КОММУНИСТИС“
Ростов-Дон 1931

Упол. Крайлит Зак. №301 Тираж 1000

ΤΡΑΓΥΔΟ ΤΟ ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟ

Το Πεντάχρονο ίνε το πιο σπυδέο μέρος τις επίθεσις τυ πανκόζμιυ προλεταριάτυ ενάντια στο κεφάλεο, ίνε στιν υσία το σκέδιο τυ χαλάζματος τις καπιταλιστικις σταθεροπίισις, το μεγάλο σκέδιο τις πανκόζμιας επανάστασις.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

ΔΙΟ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΙΤΙ ΚΕ ΤΟ ΕΡΓΟ-ΤΥ.

Ο Ιοανες Μπέχερ γενίθικε στα 1891. Ο πατέρας-τυ ίτανε βαβαρος ανότερος δικαστικος ιπάλιλος. Πολι νέος ο Μπεχερ αφίκε το πατρικό-τυ σπίτι κε έφιγε απτο αστικο περεβάλο τις πατρικίς-τυ ικογένιας.

Στον κερο τυ ιμπεριαλιστικυ πολέμυ ο Μπέχερ μαζι με τυς ριζοσπαστικυς αστυς διανούμενυς τις χόρας-τυ κιρίχτικε ενάντια στον πόλεμο. Στα πατσιφιστικα (ιρινιστικα) πιίματά-τυ τις εποχις έκινις με πάθος μιλάι για κάπια αόριστι θρισκεφτικο- μιστικιστικι υτοπία το μέλοντος.

Αργότερα στον κερο τις γερμανικις επανάστασις (1918-1921) ο Μπέχερ μπένι στις πρότες γραμες τις ομάδας εκίνις τις μικροαστικις τάκσις τις Γερμανίας, πυ μαζι με το προλεταριάτο αγονιζότανε για τιν εκσυσία τυ Σοβετ. Ι ιδεολογία τις μικροαστικις αφτις ομάδας έχι τιν αντανάκλασί-τις στα έργα-τυ τις εποχις εκίνις, πυ τα χαραχτιρίζι το αφιριμένο, ο μιστικιζμος κε κάπια σιμβολιστικι θολύρα.

Ίςτερα απτα 1921, πυ πολι απτιν ομάδα εκίνι τις μικροαςτικις τάκςις αποχορυν απτιν επανάςταςι, βλέποντας πος ι τάςες τυ προλεταριάτυ εδο ςιμπίπτυνε με τυς πόθυς κε τα όνιρά-τυς, ο Μπέχερ μένι μαζι με τιν εργατικι τάκςι κ' εργάζετε μαζί-τις προςπαθόντας να κατανικίςι κε να απελεφτεροθι απ'όλα τα απομινάρια τυ μικροαςτικύ-τυ παρελθόντος.

Στι ςιλογι τον πιιμάτον-τυ „Το θρονιαζμένο πτόμα" γλιτόνι απτον αφιριμένο μικροαςτικο ςχιματιζμο κε περνα ςτι ςινκεκριμένι πολιτικι αγιτάτςια, ςτα ςινκεκριμένα επαναςτατικα ςιθίματα. Μα κ' εδο ακόμα όπος κε ςτο ρομάντςο-τυ „Λυιζιτ" όπυ μας δίνι τιν πρόγνοςι τις περετέρο πάλις τυ προλεταριάτυ, φένυντε ακόμα πολι αδίνατα κε χαλαρα ι αντίλαλι τις πρότις-τυ θολύρας κε ςκιματικοπίιςις.

Με τιν έκδοςι τον πιιμάτον-τυ „Ι πιναζμένι πόλι" (1927) ο Μπέχερ κάνι πια τελιοτικι ςτροφι ςτι νέα μορφι τις προλετάρικις φιλολογίας, ςτι νέα μέθοδο τις πίιςις. Στα πιίματα τις ςιλογις αφτις μας περιγράφι ςινκεκριμένα τι ζοι τυ εργάτι, τι ζοι τις καπιταλιςτικις πόλις μ'όλες-τις τις αντιθέςες. Ι πίιςί-τυ γίνετε πιο απλι κε κςάςτερι, πιο ολοφάνερος ο ςκοπος πυ επιδιόκι. Στα τελεφτέα-τυ πιίματα: „Ο

άνθροπος τις εποχίς-μας (1929) „Ι σταχτιές φάλανκες“ (1930) ο Μπέχερ μας δίνι επαναστατικα σινθίματα για τιν πάλι τυ προλεταριάτυ ενόνοντάς-τα με τι σινκεκριμένι ζοι τις εργατικις τάκσις. Περνόντας στιν προλετάρικι ιδεολογία ο Μπέχερ ολότελα αλάζι κε τυς τρόπυς τις διμιυργίας-τυ. Κσεσκεπάζοντας τα γενικα προβλίματα τυ αγόνα τον τάκσεον, μας δίχνι πος οριζμένα φενόμενα στι ζοι τυ προλεταριάτυ φέρνυνε στιν επαναστατικι όθισι, πος ι ίδια ι ζοι στον καθιμερινο τον αγόνα για το ψομι μεταβάλετε σε πολιτικο αγόνα για τι διχτατορία τυ προλεταριάτυ. Σίμερα ο Μπέχερ, όπος λέι ο ς. Λ. Άβερμπαχ ίνε ένας απτυς προτοπόρυς πιιτες τυ πανκόζμιυ μπολσεβικιζμυ. Το πάθος τις διμιυργίας-τυ ίνε το πάθος τις επιτιθέμενις προλετάρικις επανάστασις. Για το πίιμά-τυ πυ μεταφράζυμε „Τραγυδο το πεντάχρονο“ ο ίδιος Λ. Αβερμπαχ γράφι: Το πίιμα τυ Μπέχερ για το πεντάχρονο δεν ίνε μονάχα μαρτίριο τις πιιτικίς-τυ μαστορίας. Ο Μπέχερ πέρασε τυς σοβετικυς πιιτες—πίιμα για το πεντάχρονο έγραψε νορίτερα απτυς προλετάριυς πιιτες τις χόρας τις σοσιαλιστικις ικοδόμισις. Τυς πέρασε όχι μονάχα στο θέμα για το πεντάχρονο. Τυς πέρασε δίνοντάς-τυς παράδιγμά κε μάθιμα ιποδιγματικυ διεθνικιζμυ“.

Γ. ΚΑΝΟΝΙΔΙΣ.

Τις πιραμίδες τραγυδίςαν πιιτες
κε τυς θευς ι ψαλμοδι
Τον πόλεμον ι αντίλαλι βραντοφονυν ςτυς ςτίχυς,
κι ο πιό μικςιάρις βαςιλιας
έχι κι αφτος τον ιμνιτί-τυ.

Χαμογελα ο Ομιρος: κι ακόμα τόρα
με τιν χαρδια τονίζοντας το ςτίχο
ι γιμναςιοπύλες απανκέλυν
ςε χορο
τυς ιροικυς τυ Αχιλέα άθλυς.
Στυ κόζμυ τις διάλεχτες όλες
τραγυδίθικε ι αγάπι.
Μα, έφταςε πιά ι προθεζμία,

τέλεψε για πάντα το βαςιλιάδον,
τον παπάδον ο κερος.

Απτυ πανκόζμιυ πόλεμυ τυς ατςαλένιυς λέλαπες
νέα αναπίδιςε φιλι—

Ι ΜΠΟΛΣΕΒΙΚΙ.

Πάνυ απτυς θόλυς τυ Κρεμλίνυ
γίγαντας πρόβαλε
Ο ΛΕΝΙΝ
Κι απο πίςο-τυ να, ο πανκόζμιος
το δυλεφτάδον ςικομος.

Τςαλακόνοντας τι φιμερίδα ο αςτος μυρμυρίζι:
„Τρελος"!
„Λένιν"—τυ απαντα ο εργάτις κι αχολογα ο λόγος
„Επιτέλυς να!"
Με νέο χροματίζετε άνθιζμα ο κόζμος
Το έχτο μέρος τις γις με κόκινο χρόμα
ςκεπάςτι.
Πάνυ ςτις Ανατολις τον υρανο
με πιρομένο μέταλο
τα γράματα προβάλυν
Σ. Σ. Σ. Δ.

Ο ΛΕΝΙΝ—

Το κόμα τον μπολςεβίκον—
Ο Κόκινος ςτρατος—
Ι Κομιντέρνα

νέυς περιμένυν πιιτες
ί λέκςες αφτες.
Πςιλότερα απτ'απάτιτα το βυνον χιόνια
ι λέκςες αφτες!
Πιο πλατιες απόλες τὶς έριμες κε τις ςτέπες.
Πςιλότερες απόλες τις κορφες τον Ιμαλαίον,
Πιο θριαμβεφτικες απτι γοτθικι όλον
τον καθεδρικον ναον,
Πιο περίλαμπρες απτον ίλιο,
πυ πάνυ απτο Ριο-Γιανέιρο ιπςόνετε,
Πιο βαθιες απόλα τυ οκεανυ τα βάθι
ςτον πιο βαθιό-τυς πιθμένα!

Κε όταν πέθανε ο Λένιν
εκατομίρια τον προβοδίςανε,
τον κιδέπςανε κατομίρια εργάτες

αγρότες εκατομίρια,
εκατομίρια τον διατιρίςανε στι ςάρκα-τυς
στο έμα.

Μαζί-μας ςικόνετε κάθε μέρα ο Λένιν,
κάθε μέρα μαζί-μας αφτος στι δυλια.
Το ρύχο-μυ κίτα! Ζακέτα σταχτια.
'Ιν' ι ςταχτια ζακέτα τυ Λένιν.
Το λόγο-μυ άκυε! Το λόγο το τρανο!
Τυ Λένιν ίνε ο παντοδίναμος λόγος!
Με χαραχτίρα τυ Λένιν προβάλυνε πςιλα
στον υρανο τις Ανατολις τα γράματα:
ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟ!

„Πεντάχρονο"!—ς'όλα τα πέντε μέρι τυ κόζμυ,
μεταδίνι ο ραδιογραφικος σταθμος τις Μόςχας
σε κίμα 1481,5.

„Πεντάχρονο"!—λιτυργόντας στενάζι ο Πάπας
κε σε σταβροφορία προςκαλι.
„Πεντάχρονο"!— το θέμα να, το ςινεδριάςεον
στα κόματα τον μπολςεβίκον τυ κόζμυ όλυ.

„Το πεντάχρονο σε τέσερα χρόνια"κιρίχνι
στο ςιμπεραζματικό-τυ λόγο ο Καλίνιν
στο δέκατο έχτο ςινέδριο τυ Π.Κ.Κ. (μπ).

Με τις βιομιχανίας τυς ταγυς
ο ςιερ Ντέτερτινγ ςιβυλέβετε κε με τυς στρατιγυς.

ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟΙ

„Το ςιδερένιο ρέδμα" ο Σεραφιμόβιτς γράφι,
τιν εποπιία τυ εμφίλιυ πολέμυ.

Σικόνι ο Μαγιακόφσι στο πόδι τα 150 κατομίρια
ςτιν επανάςτασι να ορκιςτύνε όλι.

Ι ρίθμι κ ι ελέφτερες ρίμες στο Λένιν δίνυν
τιν τιμι.

Μελετόντας
Επίμονα
Τα προβλίματα τις περίοδυς τυ ΝΕΠ
Αγονιςτίκανε για τιν επανάςτασι ι προλετάριι
πιιτες.
Με το όπλο τυ λόγυ...

Πλίθος μεγάλα έργα τραγυδίςανε ι πιιτες
όλον τον εόνον νορίτερα απο μας,
μα το πιο μεγαλιόδικο έμινε να το πςάλυμ'
εμις:

Τραγυδο το πεντάχρονο γο!

Στιν αργατια, ςτιν αγροτια τυ κόζμυ όλυ
το ςτίχο-μυ χαρίζο.
Με τα τραγύδια-μυ τυς κςιπνο, φονάζοντάς-τυς:
Ετιμι όλι
Να ιπεραςπιςτίτε τιν πατρίδα-ςας το
Σίδεζμο το Σοβετ!

Σαν κλέφτις ο πόλεμος έρχετε με τι μάςκα
τυ χαμογέλιυ τις Ιρίνις.

„Ιπερ τυ Σίδεζμυ το Σοτετ ίτε κατα;" να
το ζίτιμα, πυ τυς ανθρόπυς τινάζι ςα διναμίτις.

Το ζίτιμα αφτο ςαν τςιμέντο,

αδιάσπαστα αφτυς στερεόνι.

Το στίχο-μυ χαρίζο σόλυς αφτυς, πυ σκοτοθίκαν,
σὄλυς εκίνυς, πυ για τιν επανάστασι ριχτίκαν
στα μπυτρύμια.

Το έμα-τυς το δρόμο στερεόνι, το δρόμο,
πυ βαδίζυμε εμίς.

Σκεφτίτε να, τόρα στι στιγμι τύτι
χιλιάδες σιντρόφυς-μας σακατέβυν
ι δίμιι τις αργατιας.

Τόρα τι στιγμι τύτι κάπιος απτυς σιντρόφυς-μας
βαδίζι το στερνο δρόμο

Να, τον ακυμπάνε στον τίχο, όπυ
τον σκοτομένον δεν κσεράθικε το έμα.

Το στίχο-μυ χαρίζο σὄλυς
τυς σοβετικυς μιχανικυς,
τυς χιμικυς όλυς,
στυς κολχοζίτες, στυς αγρονόμυς στυ ιλεχτριζμυ
τον τράχτορον τυς πλάστες,
σὄλυς αφτυς,πυ στι σοσιαλιστικι άμιλα
πέρνυνε μέρος,
στυς μαχιτάδες όλυς, στυς κόκινυς διεφθιντες.

Λογαριάζοντας,
Μετρόντας τα τμίματα τις γις,
Με το διαβίτι δυλέβοντας κε το κοντίλι,
Τις μιχανες δοκιμάζοντας,
Ολι-σας εσις διμιυργίτε το έργο εκίνο, πυ
ίνε έργο τυ Λένιν!

Σε σένα ο στίχος-μυ Κόκινε στρατε!
Χαρύμενα πλέκυντε ι ριθμί-μυ γίρο
στυς έλικες κε στα ντυφέκια γίρο.

Αδράχνοντας το τραγύδι-σας, Κόκινι φαντάρι,

Μαζί-σας πετα ο στίχος-μυ στον πόλεον τυς δρόμυς,
Μαζί-σας στέκετε φρυρος,
κυβεντιάζι μαζί-σας στυς στρατόνες.

Το στίχο-μυ χαρίζο στυς σιντρόφυς
τον κομυνιστικον κομάτον το χορον όλον:
Ας σας βοιθίσι αφτος απτις καρδιες να διόχσι
τον τελεφτέο τις κύρασις ίσκιο.

Πιο γενέυς αφτος ας σας κάνι
Ας σας δόσι περισότερι πίστι στι νίκι

περισότερι ακόμα περιφάνια,
Πυ ίστε σις—σίντροφι.
Μέλι τις Τρίτις Διεθνις,
Τυ πανκόζμιυ Κόματος τον Μπολσεβίκον,
Τις Κομιντέρνας.
Το στίχο-μυ χαρίζο στυ σιντρόφυς—στα μέλι
τυ Π.Κ.Κ. (μπ).

Σε σένα, σίντροφε Στάλιν:

Στιν Κόκινι πετάι ο στίχος-μυ σιμέα,
πυ κιματίζι πάνυ απτο Κρεμλίνο—
Ι αντιπρόσοπι τυ XVI σινεδρίυ στέκυντε

κε τραγυδάνε τι Διεθνι:
Ενιέα καθοδίγισι!

Σιμπίκνοςι το γραμον τυ κόματος!
Στερει

Ι προλετάρικι διχτατορία!
Το Πεντάχρονο γο τραγυδο,
Τραγυδο τι δυλια, πυ θα κςεςκλαβόςι
Τυς λαυς.
Πέντε
Χρόνια
Τραντάζυν
Τον κόζμο.

Σιμ. Ι μετάφραςι έγινε απτι ρύςικι μετάφραςι τυ Α. Ρομμ, πυ έγινε απτο γερμανικο χερόγραφο τυ πιιτι.

ЦЕНА 15 коп.

ТІМІ 15 коп.